

Роль развития местного контента в построении обществ, основанных на знаниях. Развитие возможностей коммуникации у коренных народностей: Проекты Сан и Химба

Жозль Шесле, директор Doxa Productions¹ (ЮАР)

История взаимоотношений Doxa Productions с народом химба в Каоко

Наши отношения с народом химба начались, когда мы запустили проект и получили финансирование от Шведского независимого агентства по развитию (Swedish Independent Development Agency, SIDA) на то, чтобы путем создания фильма **изучить возможность и целесообразность строительства гидроэнергетической плотины**, которая кардинальным образом повлияла бы на и так уже находящуюся под угрозой стабильность образа жизни кочевых племен химба. Народ химба живет в провинции Каоко на северо-западе Намибии, которая граничит с Анголой и отделена от Анголы рекой Кунене.

В течение двух лет (это период выполнения проекта) мы проводили различные исследования технического, экологического и социального характера по проблематике проекта, и создавали отчеты и документальные материалы, являющиеся аудиовизуальным отражением этой деятельности, для того, чтобы мировая общественность знала, что происходит в весьма удаленной части Намибии, которая и сама по себе считается весьма удаленной частью мира.

В связи с этим можно сказать, что с точки зрения включения местного контента в более широкую сферу, связанную с формированием общества знания, нам пришлось столкнуться с целым рядом трудностей.

Я говорю об этом, во-первых, потому что для того, чтобы записывать и распространять эту информацию, требуется стратегия, позволяющая пробить завесу молчания, которую центральное правительство наложило на публикации о схеме гидроэнергетической плотины. Это была тонкая операция.

На журналистов смотрели с опаской и подозрением, говорили, что широкую публику лучше не вовлекать в этот процесс.

Не менее сложной проблемой было в этой атмосфере неприятия «достучаться» до молчаливых химба, которые представляли собой главные действующие лица в этой драме прогресса.

¹ Мы – создатели документальных фильмов, которые оказались настолько тесно связаны с предметом своих творений, что термин «создатели фильмов» уже не отражает наших взаимоотношений с теми сообществами, фильмы о которых мы снимаем. Doxa Productions – это единая корпорация, поэтому официально мы являемся частью бизнес-сектора, однако как создателей документальных фильмов, а сейчас еще и людей, вовлеченных в использование информационно-коммуникационных технологии, я бы рассматривал нас как представителей гражданского общества.

Однако стечение ряда обстоятельств позволило этому местному контенту, о котором мир мог бы никогда не узнать, стать известным. Это были следующие обстоятельства:

- 1) Создание именно в это время новой конституции Намибии, провозгласившей ее независимость от Южной Африки (1990);
- 2) Растущее использование интернета как средства коммуникации между неправительственными организациями во всем мире;
- 3) Развитие мировой сети в целом;
- 4) Легкая и относительно дешевая аудиовизуальная технология;
- 5) Растущая обеспокоенность таких организаций, как Всемирный Банк, тем, что гидроэнергетические проекты не всегда благоприятны. Имели место случаи, когда в угоду проекту страдали люди и окружающая среда, и это заставляло искать альтернативные способы получения электроэнергии.

Именно это и произошло в случае гидроэнергетического проекта на реке Эпуа. Мы документально засняли процесс, благодаря которому народ химба, международная сеть экологических организаций и местные организации коренных народов, новая намибийская конституция и информационное общество внесли свой вклад в обеспечение прозрачности того, что происходило на реке Эпуа: водохранилище размером с Лондон затопило бы наиболее плодородные и священные районы провинции Каоко, и практически наверняка сделало бы невозможным для народа химба продолжать вести привычный для них кочевой образ жизни скотоводов, а сама река Кунене, скорее всего, никогда бы не восстановила свое русло после дамбы.

Короче говоря, проект был официально объявлен неподготовленным, поскольку народ химба отказался вступать в переговоры по поводу компенсаций и своим нежеланием сотрудничать расстроил весь процесс. Согласно правилам Всемирного банка, такой незавершенный статус проекта означал, что выделить деньги на строительство дамбы нельзя, и что северные страны (Швеция, Дания, Норвегия), которые экспортируют свой опыт в строительстве дамб на юг, не могут делать это с точки зрения морали. Нарушения экологии и общественного уклада, которые стали бы следствием строительства плотины, были слишком велики. Это стало очевидно, и это уже невозможно было отрицать благодаря анализу возможности реализации проекта и его аудиовизуальной записи.

Этот первый этап наших взаимоотношений с народом химба начался в 1993 году и завершился окончанием нашей миссии и созданием подробного аудиовизуального отчета. Последний был распространен среди многих заинтересованных сторон и весьма полно отражал отношение народа химба к строительству дамбы, к сохранению их образа жизни, к своим предкам, погребенным в могилах, которые были бы затоплены после строительства дамбы, к полужасушливой среде обитания, в которой они привыкли жить. Именно анализ проекта строительства дамбы позволил узнать так много о народе химба.

Второй этап взаимоотношений Doxa Productions с народом химба

После этого начался второй этап наших отношений с племенем химба. К этому времени мы установили прочные отношения с некоторыми членами племени и имели постоянного переводчика. На нас уже не смотрели как на чужаков, как вначале, и некоторые члены племени уже знали силу средств массовой информации и понимали, что мы находимся там в качестве зеркала, отражающего их образ жизни для внешнего мира, и что мы можем способствовать пониманию глобальным сообществом их своеобразия и важности этого образа жизни.

Мы углубили наши отношения с помощью одного из хранителей передаваемой истории химба Муниомбара Катжира (Muniombara Katjira), который, шаг за шагом, вводил нас в подробности их культуры, передаваемой из уст в уста.

В 2001 году, будучи свободны от какой-либо политической самоцензуры или от прямых указаний тех инстанций, с которыми мы работали в ходе изучения проекта строительства дамбы, мы сделали своеобразную версию событий, происходивших в период наших исследований. Мы перекомпоновали материал, снимавшийся в течение семи лет, в рассказ, который был более отвлеченным и общим, что, на мой взгляд, является уже неким искусством. Этот документальный материал под названием «Охра и вода – хроники племени химба земли Каоко» длится 52 минуты и рассказывает об истории борьбы племени химба против строительства гидроэлектростанции. Это еще и рассказ о культуре, которая абсолютно современна и в то же время в основе своей не подверглась влиянию западной культуры. История о так называемой коренной культуре, которая процветает и может дальше процветать в течение долгих лет, если относиться к ней с уважением, позволяя ей видоизменяться по своей воле, а не менять ее суть, насильственно приводя ее в соответствие с пожеланиями правительства, которое не обязательно уважает ее самобытность, или с требованиями глобальной экономики, которая не может считаться с ее многообразием.

Этот фильм имел большой успех – не столько с коммерческой точки зрения, сколько с точки зрения количества людей, посмотревших его во всем мире. Многие организации использовали его и как пример творческого фильма, создавшего собственную нишу в кинопроизводстве, и серьезного образовательного контента, предназначенного для демонстрации в институтах и университетах на отделениях экологии, антропологии, социологии, политики, прав человека, а также на конференциях по биоразнообразию. Он получил дюжину международных призов, был показан примерно на сорока кинофестивалях и шел в прокате в 34 странах. Он был сделан абсолютно независимо, практически без редакционных ограничений, что является большой редкостью в коммерческом мире телевидения. Именно поэтому он был назван ЮНЕСКО примером креативного местного контента.

Наш тринадцатилетний опыт жизни в стиле народа химба и наша обеспокоенность как членов гражданского общества и членов глобального сообщества дали нам преимущества в общении с племенем химба, которые привели к следующему этапу отношений между Doxa Productions и народом Химба, продолжающемуся до настоящего времени. Признание нашего фильма «Охра и вода – хроники племени Химба земли Каоко» со стороны ЮНЕСКО и приглашение участвовать в декабре

2003 года в целевой группе ООН по развитию коммуникационных способностей коренных народностей для развития местного контента в рамках Всемирного саммита по информационному обществу (Developing communication capacities of indigenous peoples (ICT4ID) UN task force for local content at the WSIS) вывели нас на иной уровень общения с информационно-коммуникационными технологиями (одним из примеров которых является создание фильма) и с народом химба.

Проект создания «живого» архива локального знания земли Каоко

Будучи хранителями накопленного за 13 лет ценного архивного материала, просматривать который пришлось бы более трехсот часов и который включал песни, устные представления, политические встречи, выпас скота, похороны, игры, интервью и т.д., отражающие образ жизни народа химба, мы посчитали важным рассмотреть возможность использования этого материала.

У нас есть также важные архивы, относящиеся к эпохе апартеида в Южной Африке (мы были журналистами и создателями фильма, рассказывающего о политической борьбе против системы апартеида с 1985 по 1994 год). Таким образом, в соответствии с нашими обязательствами по отношению к этой теме, мы пробудили интерес к дальнейшей судьбе аудиовизуального материала и к тому, как стоит обращаться с огромным количеством 'исходника' (термин, используемый для описания «сырого» материала, каковым является отснятая пленка, при работе над проектом с predetermined результатом).

В течение пяти лет мы развивали идею «живого архива» или «живых архивов», и наша работа в Намибии и с племенами сан в Южной Африке происходила в контексте этой идеи, которую мы при поддержке ЮНЕСКО в настоящее время внедряем в практику.

Проект живого архива может быть в общем описан как междисциплинарный креативный план, объединяющий опыт создателей фильма, историков, картографов, антропологов и мультимедийных дизайнеров, использующих в качестве стартовой точки архива ландшафт, на фоне которого происходят события и люди рассказывают свои истории.

Проект живого архива Каоко возник потому, что мы хотели нарушить линейность создания фильма, а также его законченность и отчужденность от того, что он изображает.

Мы искали пути взаимодействия с народом химба, а для них – пути взаимодействия с этим «созданным местным контентом», что в долгосрочном плане было бы для них полезно.

Мы хотели, кроме того, стимулировать взаимодействие между различными средами, на которых зиждется история и культура жизни народов химба и сан.

Тот факт, что текст, звук, изображение и последовательность образов могут обрабатываться в едином формате или пакете, позволяет создать соответствующие уровни знания о предмете и единый интерфейс доступа к этим уровням.

То, что начиналось с чисто умозрительной концепции, когда ЮНЕСКО начала финансирование, сейчас развилось в более практическое видение того, как использовать местный контент с помощью DVD-технологий.

В ходе двух поездок в Каоко проводилось иммерсивное фотографирование, а затем мы добились определенного прогресса с точки зрения подходов, выбора программного обеспечения и интегрирования отснятого материала в многослойные нелинейные DVD. Мы «склеивали» вместе панорамные снимки ключевых видов ландшафта Каоко, представляющих культуру химба, таких как главная хижина деревни, ведущая в кораль, где содержится стадо; главенствующая высота на близлежащем холме; священный огонь. Теперь эти места можно посетить, используя для навигации и наблюдения компьютерную мышь. Хот-споты (hot spots), организованные в этих средах, могут активировать видеоряд или обеспечивать доступ к тексту, фотографиям или интервью со старейшиной.

В рамках проекта живого архива местного знания земли Каоко нам посчастливилось сотрудничать с деканом факультета антропологии университета в Колоне, доктором Майклом Боллигом (Michael Bollig), который одновременно возглавляет проект «АКАЦИЯ» (ACACIA: Arid Countries Adaptation and Cultural Innovation in Africa). Этот проект за последние десять лет существенно расширил междисциплинарные знания на тему «Адаптация стран с засушливым климатом и культурные инновации в Африке». Кочевые племена химба были одним из центральных моментов этого исследования. В последний год с помощью ЮНЕСКО и Южноафриканского отдела искусств и культуры нам удалось трижды поработать с доктором Боллигом и с народом химба непосредственно на месте, каждый раз по несколько недель.

В ходе этих поездок на натурные съемки, помимо съемок документальных материалов, нашей целью было структурировать память народа химба и внести свой вклад в поддержание устойчивого образа жизни, который постоянно находится под угрозой.

«Составление карты» и сохранение памяти – это основные идеи нашего подхода к работе, которую мы выполняем в Каоко. Под «составлением карты» мы понимаем изучение ландшафта и выведение посредством диалога с местными жителями когнитивной и символической значимости ландшафта на первый план, то есть, восстановление пространственной памяти путем документирования пересечения действий и мыслей во времени и пространстве.

Культура химба – устная культура. У них нет понимания владения землей в западном смысле, так как земля считается общественной. Следовательно, их принадлежность к этой земле находится под угрозой. И, тем не менее, каждая пядь этой земли описана в устных преданиях, которые передаются из поколения в поколение.

Собирая устные рассказы, воспоминания, истории событий и генеалогий, сотрудничая с народом химба, с которым мы консультировались, а также, используя поддержку значительной информационной базы, созданной проектом «АКАЦИЯ» и доктором Майклом Боллигом, мы строим интерактивный живой архив, который будет использоваться будущими поколениями.

Местное сообщество не сомневается в данном проекте и относится к нему с энтузиазмом. Многие из наиболее активных представителей общественности осознают потенциал доступа к истории и повествованиям в будущем для блага нынешней молодежи и будущих поколений (функция объединения поколений).

Для нашего первого «живого архива» точкой отсчета является жизнь и смерть Катжиры Муниомбары (Katjira Muniombara), устного историка, которого мы снимали при его жизни и чьи похороны мы посетили и записали в январе 2003 года. В последующем мы посещали церемонию в его память и брали интервью у многих старейшин, знавших его. С помощью аудио- и визуальных средств мы наблюдали процесс его постепенную мифологизации и его медленный переход в статус «родоначальника».

Мы следовали биографии человека, чья жизнь длилась целый век и чьи корни уходят во времена работорговли в Анголе, чей дядя воевал с Германией, когда они совершили попытку геноцида над народом гереро (химба – это гереро), человека, который пережил период деколонизации Анголы, пограничную войну между Юго-Восточной организацией африканских народов и защитными силами Южной Африки, который стоял против строительства гидроэлектростанции Эпуа. Мы считаем, что «составление карты» его биографии в ландшафте и представление его жизни как составной части общего целого позволят нам внести свой вклад в сохранение памяти земли Каоко.

Как я уже упоминал, культура народа химба находится под угрозой. Она постоянно изменяется, но, как видно, не всегда в лучшую сторону. Налицо злоупотребление алкоголем, дети проводят много времени вдали от дома, получая образование не всегда высшего качества, монетарная экономика подрывает взаимоотношения, определяющие основные аспекты кочевой культуры, занимающейся скотоводством, таким образом, представляя угрозу окружающей среде и социальным структурам, которые издревле поддерживали жизнеспособность скотоводческой практики. Многие факторы оказывают здесь свое влияние. Нам посчастливилось поработать в тесном сотрудничестве с народом химба, и мы знаем, что старейшины умирают и с ними каждый раз уходит часть устной истории и местного знания.

На самом деле, именно смерть старейшин, обладающих колоссальным знанием «на своем языке» и устанавливающая впоследствии тишина и осознание утраты подчеркивают важность данного проекта. С неизбежным ослаблением связей в цепи общения, на которые опираются устные культуры для достижения жизнеспособности, эти смерти означают потерю принадлежности к ландшафту, питающему потомков старейшин. Проект направлен на сохранение неосязаемого наследия – памяти – через его «представление», когда знание передается через повествование воспоминаний в тени дерева или под открытым небом. Именно в таком духе мы стремимся комментировать и обеспечивать доступ к устным базам данных, которые взаимосвязаны внутренне и связаны с ландшафтом, именно поэтому мы работаем над живым архивом в форме DVD (первый из которых в основном посвящен жизни Катжиры в ее многочисленных проявлениях) для того, чтобы создать материал, который будет иметь значение для самого народа химба

несколько лет спустя, а также с целью углубить культурное понимание (межкультурный диалог) с точки зрения формирования знаний.

За три месяца мы должны получить интерактивный живой архив жизни Катжиры, который завершит фильм «Охра и вода – хроники племени химба земли Каоко» на DVD.

Наша работа включала также изучение возможности организации многоцелевого общественного центра в одной из деревень Химба. Мы разговаривали со старейшинами и представителями племени Химба, которые поддерживали эту идею. Однако практическая реализация этого все еще остается отдаленной задачей, поскольку слишком мало опыта управления таким центром. С помощью ЮНЕСКО мы обеспечили обучение основным навыкам работы на компьютере нашего переводчика, Корнелиуса Тжиумы, который вначале проявлял большой интерес к участию в проекте, в котором также предполагалось, что он в конечном счете сам бы обучал других людей использовать возможности интернета, осуществлять доступ к базам данных дистанционного обучения, к сельскохозяйственным и ветеринарным консультационным сетям и к сетям юридической помощи – т.е. по всем вопросам, имеющим практическую важность для племени химба. В то же время, этот ИКТ-центр использовался бы для того, чтобы брать интервью у старейшин и более молодых членов племени и записывать как можно больше историй и устных свидетельств. Эти интервью затем трансформировались бы в дополнительные «живые архивы», которые были бы доступны и самим химба на их языке (гереро), и всему остальному обществу, основанному на знаниях, через интернет или DVD.

Это еще предстоит реализовать. Мы связывались по сети с несколькими организациями, которые могли бы помочь реализовать этот проект. Но нет смысла организовывать центр без обученного персонала, который бы там работал. В настоящее время наш подопечный Корнелиус решил изучать педагогику, поскольку он считает, что помимо знаний в области ИКТ он нуждается в педагогических навыках, чтобы передавать свои знания. Мы предоставляем ему комнату и иногда он работает с нами над переводами. Мы надеемся, что он будет участвовать в проекте, когда закончит свое обучение.

Мы подписали протокол о намерениях с компанией Bridges.org и с некоммерческой организацией «Интегрированное развитие сельских районов и охрана природы» (Integrated Rural Development and Nature Conservation, IRDNC), которая в принципе согласилась оказать помощь в построении технических и организационных структур для эффективной работы многоцелевого общественного центра в общине химба. IRDNC проводит тестирование этого опыта в районе Каоко.

Эти юридические лица помогли бы нам объединить разрозненные усилия по управлению регионом Каоко, находящимся в общественном владении, а также могли бы внести вклад в разработку адекватной структуры, интегрирующей многоцелевой общественный центр и проект живого архива земли Каоко.

Вот на такой стадии мы находимся в настоящий момент с проектом живого архива местного знания земли Каоко.

Проект управления «живым архивом» народности сан, реализуемый совместно с Khwa ttu и ЮНЕСКО

Как я уже упоминал, Doxa Productions имеет крупный архив материалов, накопленных за последние двадцать лет. Вопросы, которые всегда интересовали нас, включают маргинализированные сообщества и культуры, подверженные угрозе исчезновения в процессе глобализации, а также их отношения к окружающей среде и основам знания. Конечно, мы также интересуемся разнообразными формами культуры и особенно ее проявлениями в период апартеида – культурой сопротивления.

Один из проектов, на которых было сконцентрировано наше внимание, был посвящен племени сан в Намибии и Южной Африке. Сначала мы проводили съемки в тогдашнем Восточном Бушменленде в 1987 году и затем снимали отдельные события, конференции, выставки и то, что сохранилось от культуры Сан за последние пятнадцать лет.

В процессе концептуализации проекта «Живой архив» мы проводили обсуждения с учеными, которые тесно работали с хомани сан из Южной Калахари, они были очень заинтересованы идеей «живого архива» как инструмента, способствующего управлению наследием сан.

Необходимо также знать, что по сравнению с племенем химба, народ сан представляет собой часть культуры, которая была практически уничтожена. Племя химба является частью той культуры, которая только начинает осознавать возможность собственного исчезновения. Итак, существующий дискурс, относящийся к культуре сан, весьма отличен от других, как и вопросы, которые должны рассматриваться в рамках проекта «живой архив».

Проект управления «живым архивом» племени сан внес свой вклад в подготовку кураторов по культуре, которые были нужны для того, чтобы обеспечить управление огромным аудио- и видео-архивом, сложившимся за многие годы в результате обмена разными социально-политическими взглядами между племенем сан и членами документальной съемочной группы и исследователей. В конечном счете, эта «историческая память», хранящаяся на ленте или в виде фильмов, может помочь в создании культурного контента, который непосредственно отвечает потребностям народа сан, а не просто потребляется в качестве развлекательного материала. Этот проект разбит на следующие три этапа:

1. Краткосрочный обучающий компонент (октябрь-декабрь 2004 года): два куратора по культуре приняли участие в начальном образовательном курсе управления наследием. Компонент управления «живым архивом» в этом общем образовательном курсе был сконцентрирован на управлении аудио- и видео-архивами, введении в процесс создания аудио- и видео-контента, а также на основных навыках и умениях, необходимых для управления аудио- и видеоматериалом.
2. В среднесрочной фазе проекта был создан короткий видеоролик о важности языка в процессе воссоздания памяти и культурных обычаев. Язык «ну» является родным языком одной из обучаемых, участвующей в проекте

управления «живым архивом». Тем не менее, она едва может общаться на своем языке. На самом деле всего дюжина людей говорила на этом языке до того, как он, вопреки целесообразности, был транскрибирован. Краткий видеоролик передает радость и торжество, которые испытывали наследники потерянного языка, восстанавливаемого в настоящее время.

3. Более долгосрочная цель проекта – это создание пилотного интерактивного «живого архива», основанного на некоторых архивных аудио- и видеоматериалах, которые были сняты и собраны исследовательской командой Doxa Productions в ходе документальных съемок в течение последних двадцати лет. Участники управленческого тренинга по наследию сан просмотрели материал и отметили определенные документальные «моменты», которые они сочли релевантными для современного общества сан и к которым хотели бы иметь доступ. В рамках проекта управления «живым архивом» этот сырой материал будет обработан и будут сформированы доступные блоки, по которым можно производить навигацию, используя единый формат. Этот пилотный проект будет работать в форме единого окна доступа, позволяющего пользователю рассматривать собственно существующий и доступный аудио- и видео-архив.

Долгосрочная цель данного проекта (зависящая от дальнейшего финансирования и поддержки) – это создание других «живых архивов», привлекая людей сан и исследователей, которые задокументировали символическое и когнитивное знание племени сан об их окружающей среде и истории. Хью Броди (Hugh Brodie) и Найджел Крохолл (Nigel Crawhall) отвечали за то, что они назвали «культурным аудитом» наследия сан в Южной Калахари. Они создали нецифровые карты со сложными перекрывающимися слоями историй и генеалогий, образующих в результате такую структуру связи и памяти на земле (более им не принадлежащей), которая успешно использовалась для возвращения земли народу хомани сан. Таким образом, составление карты общественных или незанятых земель, на которых обитают «коренные народы» с колоссальным банком «коренного знания» – это политический акт в ситуации, когда эта земля более не принадлежит народу, традиционно ее населявшему. Именно это «составление карты» мы бы хотели продолжить, интегрировать в мультимедийную среду и скомбинировать с аудио- и видеорядами, картами, иммерсивными средами, фотографиями, картинами, текстами и звуками, создавая таким образом последовательность «живых архивов», предназначенную для использования в качестве образовательного материала, доступного представителям народности сан, а также широкой публике к качеству местного контента, обогащающего культурное разнообразие.

Рекомендация

В такого рода работе, когда проект является долгосрочным и многосторонним, следует предусмотреть многостороннее сотрудничество, и лучше всего было бы, если бы такие организации, как ЮНЕСКО, рассмотрели бы возможность сотрудничества с другими организациями, чтобы обеспечить финансирование для создания достаточной финансовой поддержки малых компаний, таких как наша. На сегодняшний день наши собственные вложения намного превысили то финансирование, которое мы получили, и мы не сможем запустить большую

картину с тем финансированием, которое сейчас имеем. Увеличение фондов требует длительного времени и ресурсов.